

# ‘-르/을 수 있다’·‘-아/어도 되다’與中文 「可以」的翻譯問題 —以初學者為例—

郭秋雯

## 1. 前言

在教授韓語的過程中，最常遇到的課題之一便是，學生不斷地以中文的解釋一對一、死板地套在韓語用法裡，因為母語的框架，障礙了外語的學習，特別是習慣依賴翻譯的初學者。換言之，當他們學到一個句型或用法時，都會要求老師給一個明確或固定的中文翻譯，然後就認定這個句型或用法恆等於這個中文翻譯；抑或，反過來，在中翻韓的練習裡，只要遇到這個中文，就毫不思索地把當初所熟背的那個同等語意的韓文句型或用法套進去，特別是以最先學習到的最先被拿出來使用，似乎第一學習到的句型或用法過於根深蒂固而無法再接受其他相似但不同的用法，這樣「先入為主」的刻板學習態度往往讓初學者的外語學習原地踏步而陷入瓶頸。

當然，這樣的方式不能完全說是錯誤，只是學生們沒能先在理解的基礎上就機械似地一個中文一個韓文地套入，這樣填鴨式的學習特別在遇到「相同的中文翻譯、不同的韓語句型或用法」的情況時，更是容易引起混淆。例如，中文都解釋為「快」的韓文副詞‘빨리’、‘어서’、‘얼른’，其用法有可相通之處，也有必須嚴格區分的時候，但因為‘빨리’是最早學到的字，而‘어서’則被認知為只用在‘어서 오세요’這個句子，至於‘얼른’，通常不會出現在初學階段，因此學生只要遇到中文的「快」字，就會反射性地寫上‘빨리’這個字，其餘兩字幾乎無法運用上去，這樣的慣性多半的學生通常會固守不變。

如此現象卻也是教育者值得深思之處，究竟要如何教導初學者對這個外語的正確學習認知，以及如何培養學習外語需有的寬闊胸襟，是教育者的一大課題。語言學是一門社會科學領域，需要透過理解、分析加以習得，而非只是背背句型就可以融會貫通的，因此上述問題，若能在初學階段就一點一滴慢慢地將理論導

入，透過充分的理解再加以應用，類似的錯誤被證實是可以減到最低的。

本稿以政治大學韓語系為對象，針對初學者在學習韓語過程中常犯的錯誤、以及混淆不清的用法或句型中擇一探討，釐清中文「可以」與相對應之韓語用法—‘-ㄹ/을 수 있다’和‘-아/어도 되다’之間的關係，並提出具體方法供學生或教學需要之參考。

本稿以政大韓語系所使用的主要三大語言教材—首爾大學、延世大學、高麗大學的語言中心所出版的 1、2 級會話、讀本為主要資料來源，從學生們學習這些書本裡的「可以」句型，亦即‘-ㄹ/을 수 있다’和‘-아/어도 되다’所產生的錯誤，一一將句子整理、分析，並釐清其混淆之原因，提供學生判斷之參考。

## 2. ‘-ㄹ/을 수 있다’的語意

李熙昇(1994)將‘-ㄹ/을 수 있다’定義為：「做某件事的能力與可能性（어떤 일을 할 만한 힘이나 가능성）」。

- (1) a. 살다 보면 그럴 수도 있지. (過活也有可能如此吧)  
b. 늦가을의 태양은 지리산을 한눈에 내려다볼 수 있는 곳에 떠 있었다.(晚冬的太陽浮現在智異山一眼可望之處)

(1a)表示可能性；(1b)「可以往下看」指的是能力。

백봉자(2001:342)將‘-ㄹ/을 수 있다’的用法解釋為：「可能性或能力」。

- (2) a. 나 좀 도와줄 수 있어요? (你可以幫我嗎?)  
b. 나도 운전할 수 있습니다. (我也可以/會開車)  
c. 이 시계를 고칠 수 있을까요? (這手錶可以修嗎?)

(2a)「可以幫我嗎？」很清楚地表示尋求對方的允諾；(2b)基本上有兩個意思，一為可能性，此時中文得譯為「可以」；另一個語意為方法或能力，因此中文翻譯為「會」；(2c)詢問對方「手錶有可能修好嗎？」仍屬於可能性的表現。

根據國立國語院，韓國語世界化財團(2006:437)共同企畫編著的《위국인을위

한 한국어 학습 사전》, ‘-ㄹ/을 수 있다’解釋為:「有能力或可能性做某件事(어떤 일을 할 가능성이나 힘이 있다)」。

- (3) a. 한국말로 편지를 쓸 수 있어요? (可以/會用韓文寫信嗎?)  
b. 운전할 수 있어요? (可以/會開車嗎?)  
c. 한 시에 출발하면 약속 시간에 늦을 수도 있어요.  
(一點才出發的話, 約會可能會遲到)

(3a)表能力或方法;(3b)因為沒有前後文,能力與可能性的語意皆有可能。若為前者,則是詢問對方會不會開車;若對方會開車,但現在可能喝醉了或受傷了,我們可以用這句話問:「你現在可以開車嗎?」;(3c)表示「可能性」。綜合以上解釋,‘-ㄹ/을 수 있다’有「可能性」及「做某件事的能力」等兩種語意。

### 3. ‘-아/어도 되다’ 的語意

《國語大辭典》沒有‘-아/어도’的解釋,只針對用法相似的‘-아/어도 좋다’做說明:「某個行動或事情不成問題」。

- (4) 은혼식이야 해도 좋고 안 해도 좋다. (銀婚紀念辦也好、沒辦也行)

백봉자(2001:360)一書則有更多著墨:『‘-아/어도’後面不只‘되다’, ‘좋다’或‘괜찮다’也可以加,而此時有「讓步」或「允許」之意』。

- (5) a. 신을 신고 들어가도 됩니다. (可以穿鞋子進去。)  
b. 이제부터 질문을 하셔도 좋습니다. (從現在開始,可以提問。)  
c. 내일은 늦게 와도 괜찮아요. (明天可以晚點來。)

(5a)表示穿鞋子進去這件事是可以的;(5b)提問這件事是可以的;(5c)晚點來是沒關係的。

國立國語院(2005:522)所編著之《외국인을 위한 한국어문법 2》對‘-아/어도

되다'有明確定義：「對於某些行爲或狀態表示允諾或允許時使用（어떤 행위나 상태에 대한 허락이나 허용을 나타낼 때 쓰인다）」。

- (6) a. 이 옷 한번 입어 봐도 돼요? (這件衣服可以試穿看看嗎?)  
b. 이 박물관 안에서는 사진을 찍어도 돼요. (博物館內可以照相。)  
c. 모델이 되고 싶은 사람이 이렇게 키가 작아도 돼요?  
(想當模特兒的人，個子這麼矮可以/行嗎?)

(6a)的句意爲：有衣服想試穿，詢問對方試穿看看有沒有關係；(6b)表示在博物館照相是可以的，(6c)則是在詢問個子矮當模特兒可以嗎？

國立國語院，韓國語世界化財團(2006:664)所編著的辭典中對‘-아/어도 되다/좋다/괜찮다’定義爲：「做某件事不成問題(어떤 일을 하는 것이 문제가 되지 않다)」。

- (7) a. 이 전화를 사용해도 됩니다. (可以使用這個電話)  
b. 누가 와도 좋다. (誰來都好)  
c. 제가 같이 가도 괜찮을까요? (我可以一起去嗎?)

(7a)表示使用這個電話是可以的；(7b)指不管是誰，只要有人來都可以；(7c)徵詢對方的意思：「我一起去這件事是可以的嗎?」。以上資料顯示，‘-아/어도 되다’有「允許」或「做某件事不成問題、沒關係」的意思。

#### 4. 「可以」的語意

根據台灣教育部所編著的國語字典，「可以」爲補助動詞，有以下三種相似的解釋。

- (一) 能夠：這件事你是可以做到的。(이 일은 당신이 해낼 수 있는 것이다.)  
(二) 表示具有某種用途：這是可以吃的。(이는 먹을 수 있는 것이다.)  
(三) 許可：可以借用一下電話嗎?(전화 써도 돼요?)

(一)表示能力、(二)表示某種用途或可能性、(三)是許可的意思。周何(1999)的《國語活用辭典》中也明確地解釋,「可以」有「允許、許可」、「能夠」、「可用」等意思。此外,韓國高麗大學民族文化研究院所編著的《中韓辭典》也對「可以」做了以下的解釋。

(a).....할 수 있다.(表示「可能」或「能力」)

예:人類是可以征服自然的。(인류는 자연을 정복할 수 있는 것이다.)

可以提前完成任務。(임무를 앞당겨 끝낼 수 있다.)

(b).....해도 좋다.(表「許可」)

예: 你可以走了。(너는 가도 된다.)

(c).....할 가치가 있다.(有做某件事的價值)

예: 這個問題可以研究一番。(이 문제는 한 번 연구할 가치가 있다.)

綜合以上說明可以得知,「可以」有能力、許可、可能性、用途或價值等意思。

## 5. ‘-르/을 수 있다’·‘-아/어도 되다’與「可以」的對應問題

如上述,「可以」包含了表示能力或可能性的‘-르/을 수 있다’和表示允許或許可的‘-아/어도 되다’等兩種用法,因此‘-르/을 수 있다’和‘-아/어도 되다’以「可以」來翻譯亦是理所當然。問題是,初學者看到「可以」這個詞,總只想到‘-르/을 수 있다’,難與‘-아/어도 되다’聯想在一起。反之,韓翻中時也發生同樣的問題。初學者看到‘-르/을 수 있다’通常馬上會翻譯為「可以」,然而‘-아/어도 되다’卻常常譯為「即使~也可以」,或「~也可以」。當然,不斷地透過練習與提醒,一部份的初學者已經可以將‘可以’與表示許可的‘-아/어도 되다’相對應,不過大多數的學生的第一個反應仍是‘可以=-르/을 수 있다’。這樣的現象直到三年級仍可在一部份的學生中發現。而本稿的主旨正是要探討這樣問題的發生原因。

### 5.1 ‘-ㄹ/을 수 있다’和「可以」的對應問題

在韓國出版的教材當中，‘-ㄹ/을 수 있다’出現在第一級，但‘-아/어도 되다’則到第二級才出現，因此初學者將‘-ㄹ/을 수 있다’譯成「可以」，經過一年的練習已經非常熟悉。像政治大學韓語系的教材使用情況，一級為一年級、二級為二年級，因此對二年級學生而言，在一年級一整年期間，‘-ㄹ/을 수 있다=可以’這樣的觀念多半已經根深蒂固，所以看到二級才出現的‘-아/어도 되다’句型，就很難再與「可以」聯想在一起。

以下是本文針對首爾大、延世大、高麗大等三間大學出版的第一級教材中所出現的‘-ㄹ/을 수 있다’句子與‘可以’之間的對應關係所做的整理。

#### 首爾大 韓國語 1 (21 課)

시장에 같이 갈 수 있어요?	可以一起去市場嗎？
어디에서 수영할 수 있습니까?	哪裡可以游泳呢？
나는 김치를 먹을 수 있어요.	我可以吃泡菜。
한국말을 할 수 있습니까?	你可以/會說韓語嗎？

#### 延世大 韓國語 1 (7 課)

우리는 겨울에도 아름다운 경치를 볼 수 있습니다.	我們冬天可以看漂亮的風景。
나도 한국말을 할 수 있습니다.	我也會說韓語。
내일은 한가하니까 갈 수 있어요.	明天我有空，可以一起去。
여기서 좌회전을 할 수 있습니까?	這裡可以左轉嗎？

#### 高麗大 韓國語會話 1 (16 課)

나는 수영을 배웠어요. 그래서 이젠 잘할 수 있어요.	我學了游泳，所以現在可以游得很好了。
도서관에 가면 여러가지 책을 빌릴 수 있어요.	去圖書館可以借很多書。

對照底線部分可以發現，‘-ㄹ/을 수 있다’和「可以」的對譯是沒有問題的。不過，由於多數學生對‘-ㄹ/을 수 있다’以及「可以」的瞭解不足，誤以為‘-ㄹ/을 수 있다’與「可以」是一對一的對應關係，才會產生翻譯上的問題。結果，中文

為母語的台灣學生最後也錯以為「可以」只有表示能力或可能性的‘-르/을 수 있다’語意而已，殊不知還有其他更多的用法。正因如此，導致初學者看到二級出現的‘-아/어도 되다’句型時，無法譯為「可以」，而只好以「(即使)~也可以」來代替以示區別。換句話說，當中文「可以~」要翻譯為韓語時，學生不會聯想到‘-아/어도 되다’，第一個想到的只有‘-르/을 수 있다’；相反地，一定要「(即使)~也可以」等字句出現時，才會想起‘-아/어도 되다’，這正是問題所在。舉例如下：

- (8) a. 我現在可以走了嗎?                   (이제 가도 돼요?→<sup>2</sup>이제 갈 수 있어요?)  
 b. 你可以吃吃看。                   (먹어봐도 돼요.→<sup>2</sup>먹어볼 수 있어요.)

例句(8)是徵求對方同意或允許的句子，但學生通常會以表示能力的‘-르/을 수 있다’來翻譯，以這樣模式來翻譯的初學者，佔有 95%以上。此外，由於‘-르/을 수 있다’在第一級教材裡僅以‘能力’的用法做說明，因此後來常會與表示方法或能力的‘-르 줄 알다’混淆不清。

- (9) a. 한국말을 할 수 있습니까?            你可以/會說韓語嗎?(首爾大 韓國語 1)  
 b. 나도 한국말을 할 수 있습니다.    我也可以/會說韓語。(延世大 韓國語 1)

例句(9)的句子從第二級開始就會換寫為‘-르/을 줄 알다’，這對學生而言亦是一項混淆。

- a’ 한국말을 할 줄 압니까?                你會說韓語嗎?  
 b’ 나도 한국말을 할 줄 압니다.            我也會說韓語。

一級中所出現的“한국말을 할 수 있습니까?”事實上所要傳達的是“한국말을 할 줄 압니까?”的意思，但是因為‘-르/을 줄 알다’不出現在第一級裡，所以只好以‘-르/을 수 있다’來替代使用。當然在文法上這是允許的，然而口語會話中，兩個用法分別使用也是事實，為了避免混淆、避免日後得變更以前所學的概念，在初學階段，筆者認為有必要讓學習者知道這兩者其中的差異。比

如例句(10)，教師可以做如下解說：

(10) a. 운전할 수 있어요?

a'운전할 줄 아는데 너무 취해서 지금 할 수 없어요.

b. 술을 먹을 수 있어요.

b'술을 먹을 줄 아는데 배가 아파서 지금 먹을 수 없어요.

(10a)是指詢問開車的可能性及能力，與表示方法的「會不會」無關；(10a')是說會開車，但因為喝醉了，所以不能開車。同樣地，(10b)也是意指「可以喝酒」，並非「會不會」喝酒；(10b')表示會喝，但因為肚子痛，所以現在不能喝酒。由於第一級裡以「-르/을 수 있다」來替代「-르/을 줄 알다」，以致於造成語意上的混淆。如果從第一級就能先知道這兩者的差異而區分使用的話，也許這樣的混淆是可以避免或減到最少。

雖然有些教師認為「-르/을 줄 알다」從第一級就開始教授，對一年級初學者而言，難度過高且不適當，但現今學生的聰明程度已不容小覷，此方法是值得一試的。若仍認為不宜將「-르/을 줄 알다」放在第一級教授的話，至少先讓學生知道這裡的“한국말을 할 수 있습니까?”事實上或以後得改為“한국말을 할 줄 압니까?”使用，讓學生的心態有所彈性，日後對於更複雜的學習也會有更多融通性。

此外，這兩個用法在中文裡是不相混用的，因此適當藉助中文的解說來讓初學者達到透徹的理解也不失是個好方法。舉例說明如下。

(10') a. 你可以開車嗎?

a'我會開車，但是喝醉了，現在不能開。

b. 可以喝酒。

b'我會喝酒，但是肚子痛，現在不能喝。

大致上，以表示能力或可能性的「可以」或「能」來翻譯「-르/을 수 있다」、以表示能力或方法的「會」來說明「-르/을 줄 알다」，基本上是不成問題的。透過詳細且清楚的說明比較讓初學者明瞭其中差異所在，俾能區分使用，是教授者



很重要的任務。

## 5.2 ‘-아/어도 되다’與「可以」的對應問題

如上所述‘-아/어도 되다’出現在韓國出版教材的第二級，但與句型有關的連接詞‘-아/어도（即使～也～）’、助詞‘도（也）’，以及動詞‘되다（成、可以）’，早在第一級時便已習得，因此，學生們看到‘-아/어도 되다’時很自然地就會譯為「即使～也可以」。那是因為一開始學生將‘-아/어도’譯為「即使～也～’或‘～也～’，而動詞‘되다’則譯為「成、可以」，兩種用法加起來就成了「即使～也可以」。所以，在中翻韓的練習中，若要讓學生聯想到‘-아/어도 되다’的話，得將「即使～也可以」這樣的字眼提示出來，方能喚醒他們的記憶。若提到「可以」的話，學生們多半不會先去判斷這個「可以」究竟是「許可」或「能力」，通常都會不假思索地以‘-르/을 수 있다’來作答。

以下是三間大學所出現的‘-아/어도’相關句子之整理。

### 首爾大 韓國語 2 (13 課)

- (11) a. 지하철을 타도 괜찮아요? 搭地鐵也沒關係嗎？→可以搭地鐵嗎？  
 b. 담배를 피워도 돼요? 即使抽煙也可以嗎？→可以抽煙嗎？

### 延世大 韓國語 2 (13 課)

- (12) a. 전화 좀 써도 돼요? 用電話也可以嗎？→可以用電話嗎？  
 b. 일이 없을 땐 일찍 퇴근해도 괜찮습니다.  
 早點下班也沒關係。→可以早點下班嗎？  
 c. 시원해서 선풍기가 없어도 괜찮아요. 即使沒有電風扇也沒關係。  
 d. 키가 작고 못 생겨도 좋아요? 即使長得不帥也很好。

### <練習>

- (13) A: 내일 늦게 와도 돼요? 明天晚點來也可以嗎？→明天可以晚點來嗎？  
 B: 예, 내일 늦게 와도 돼요.  
 A: 선생님, 모레쯤 퇴원해도 돼요? 後天出院也可以嗎？→後天可以出院嗎？  
 B: 예, 모레쯤 퇴원해도 돼요.  
 A: 지금 퇴근해도 돼요? 現在下班也可以嗎？→現在可以下班嗎？

B: 예, 지금 퇴근해도 돼요.

A: 저 운동화를 신어 봐도 돼요?

試穿那雙運動鞋也可以嗎? → 可以試穿那雙運動鞋嗎?

B: 예, 저 운동화를 신어 봐도 돼요.

(14) A: 미리 연락하지 않아도 돼요?

不事先聯絡也可以嗎? → 可以不用事先聯絡嗎?

B: 예, 미리 연락하지 않아도 돼요.

A: 의사를 부르지 않아도 돼요? 不叫醫生也可以嗎? → 可以不用叫醫生嗎?

B: 예, 의사를 부르지 않아도 돼요.

### 高麗大 韓國語會話 2 (7 課)

(15) A: 지금 집에 가도 돼요? 現在回家也可以嗎? → 現在可以回家嗎?

B: 네, 가세요.

A: 전화 좀 써도 돼요? 用電話也可以嗎? → 可以用電話嗎?

B: 그럼요.

A: 이 빵 혼자 다 먹어도 돼요?

一個人都吃也可以嗎? → 可以一個人都吃嗎?

B: 네, 다 드세요.

A: 음식은 아무거나 먹어도 돼요? 什麼都吃也可以嗎? → 什麼都可以吃嗎?

B: 오늘은 밥 대신 죽을 드세요.

(16) A: 머리를 언제 감으셨어요?

B: 아침에 감았어요. 그러니까 다시 감지 않아도 돼요.

不用再洗也可以 → 可以不用再洗

A: 여기서 사진을 찍어도 돼요? 這裡照相也可以嗎? → 可以照相嗎?

B: 여기서는 사진을 찍을 수 없어요. 這裡不可以照相。

上面箭頭右邊所提示的中文翻譯是口語中一般較自然的表達方式；反之，箭頭左邊則是初學者的直譯，雖不能說是錯誤的句子，但在口語中多半不這麼使用。但學生為什麼會如此翻譯呢？舉例說明之。

(12) a. 전화 좀 써도 돼요? 用電話也可以嗎?→可以用電話嗎?

「用電話也可以嗎?」中的「可以」是‘되다’的翻譯，而底線的「~也~」則是‘아/어도’的翻譯；相對地，「可以用電話嗎?」裡的「可以~嗎?」才是整個‘아/어도 돼요?’句型的翻譯。前者可以說是所謂的一對一直譯方式，也就是說，看到‘아/어도’就會很機械似地譯為「(即使)~也~」、看到‘되다’時就直接與「可以」做連結。如此學習者，即使透過許多的練習，仍然很難快速地將這些關係串聯好，特別是在中翻韓的部分。事實證明，這樣的學習方式對於韓語初學者在學習韓語上，有很大的阻礙，而且這樣的學習者多半在進階時會遇到瓶頸，難以突破，漸漸地覺得韓語很難、很複雜，最後只好放棄。

(16)A: 여기서 사진을 찍어도 돼요? 這裡可以照相嗎?

B: 여기서는 사진을 찍을 수 없어요. 這裡不可以照相

《高麗大 韓國語會話 2》所出現的例句(16)常常是被提問的句子。教材中類似這樣的例句，對初學者似乎只會徒增‘-아/어도 되다’和‘-르/을 수 있다’的混淆。例如，學生會問，如果否定的回答是(16B)的話，那肯定的回答是下列的(C)嗎?

(C) 예, 여기서는 사진을 찍을 수 있어요.

(C') 예, 여기서 사진을 찍어도 돼요. (혹은, 예, 찍으세요.)

通常(16)疑問句的肯定回答是(C')，但如果(C)和(C')都對的話，兩者差異何在?兩個句型不是不一樣嗎?這是學生常發問的問題。此外，另一個問題便是‘는’的有無。(16A)的‘여기서’，在(16B)裡突然多加了一個特殊助詞‘는’，成為‘여기서는’，究竟有‘는’和沒有‘는’的差別在哪裡?如果沒差別的話，是否可以把‘는’拿掉?...等等的疑問，都是初學者極想知道的。對於台灣或其他外國學習者，‘는’是很難理解的特殊助詞，在上述的‘-르/을 수 있다’和‘-아/어도 되다’兩個混用部分尚未釐清時，又加上‘는’似乎會讓初學者更加混亂。

爲了更加清楚瞭解(16A)的答案，我們作了以下的分析解說。對於(16A)問句，可以有以下 4 種回答，我們逐一地來探討其中語意的差別。

(16')A: 여기서 사진을 찍어도 돼요?	我可以在這裡照相嗎?
B: 네, (물론) <u>찍어도 돼요</u> .	「當然」可以
B': 네, (물론) <u>찍을 수 있어요</u> .	「當然」可以
C: 아니요, <u>찍으면 안 돼요</u> .	不可以
C': 아니요, <u>찍을 수 없어요</u> .	?不能、不會

(A)是徵求對方許可的疑問句，(B)是標準的「怎麼問，怎麼答」模式，基本上不會有太大問題；(B')的回答，如果考量到「拍照這件事是可行的」的意思的話，那麼這也是可以接受的答案；(C)是否定回答，表示「不允許」的意思，是很正確的表達方式；同樣是否定回答的(C')，則有較多元的解釋，它其實是一個包含了「不可能」的「不允許」句子，所以在語法上也是可接受的。也就是說，‘찍을 수 없어요’內含了兩種意思，一是「相機不好，無法照相」，一是「照相這件事是不可能/行的，所以不被准許」。

這裡常常產生疑問的是句子(C')，因爲初學者從一開始就將‘-ㄴ/을 수 있다’和‘可以’相連結，而‘-ㄴ/을 수 없다’則常與表示‘-지 못하다 (無法、不能)’或‘-ㄴ/을 줄 모르다 (不會)’對譯，所以很難再與‘허락을 받지 못하다 (不被允許)’相呼應。學生如果想表達「不被允許」的話，通常大部分都會以代表「不可以」、「不行」或「不能」的‘~면 안되다’來翻譯。這就是(16)爲何會引起爭議所在。換言之，對於(16A)的回答，幾乎沒有學生會想到用(16B)來作答，甚至不認爲(16B)是正確的人也不在少數。

### 5.3 其他對應問題

兩個語言的翻譯問題一直是語言學習者所關切的，因爲並非每個字或用法都可以一對一地翻譯出來。本文所探討的‘-ㄴ/을 수 있다’和‘-아/어도 되다’亦是如此，特別是帶有多種語意的‘-ㄴ/을 수 있다’，除了「可以」的翻譯之外，隨著語意的不同，中文翻譯也會不一樣。

- ㄹ/을 수 있다：表示「能力」→ 可以，能，會  
 ；表示「可能性」→ 可以，可能，會  
 -ㄹ/을 수 없다=不能，不會(=‘-지 못하다’或‘-ㄹ/을 줄 모르다’)  
 -아/어도 되다=可以~  
 ~면 안 되다=不可以，不能，不行

我們透過以下的例句一一地來探究其複雜的關係。

- (19) a. 나는 김치를 먹을 수 있어요.      我 {可以，能，\*會} 吃泡菜。  
 b. 한국말을 할 수 있습니까?      你 {可以，能，會} 說韓語嗎？  
 c. 지금 말할 수 있습니까?      你現在 {可以，能，\*會} 說(話)嗎？  
 d. 이렇게 하면 좋아질 수 있어요.      {可以，可能，會} 變好。

從例句(19)的中韓文對應關係可以得知，‘-ㄹ/을 수 있다’無論是表示「能力」或「可能性」皆能以「可以」來翻譯，因為「可以」和‘-ㄹ/을 수 있다’一樣，具有多種語意；「能」只能與表示「能力」的‘-ㄹ/을 수 있다’對譯；「會」這個字通常用來表示「方法」或「推測(可能性)」，所以可以相當於‘-ㄹ/을 줄 알다’或表示「可能性」的‘-ㄹ/을 수 있다’。所以表示能力的(19a)句子中，「會」不適用；(19b)有表示能力或方法兩種語意，因此三種中文翻譯都可以；(19c)主要是詢問對方有無說話的能力或可能性，與會不會說話無關，所以「會」不適用；(19d)則很清楚地表示推測（內包可能性），因此「會」是通順的。

如上述，一個韓語句型就可以有很多的中文翻譯，若再加上否定概念的話，如下列的‘-ㄹ/을 수 없다’情形就更複雜了。

- (20) a. 나는 김치를 먹을 수 없어요.      我 {不可以，不能，\*不會} 吃泡菜。  
 b. 한국말을 할 수 없습니까?      你 {\*不可以，?不能，不會} 說韓語嗎？  
 c. 지금 말할 수 없어요?      現在 {不可以，不能，\*不會} 說(話)嗎？  
 d. 이렇게 하면 좋아질 수 없어요.      {\*不可以，不可能，不能，不會} 變好

如果與(19)對照的話，可以得知，‘-ㄹ/을 수 없다’的翻譯並非在‘-ㄹ/을 수

있다'的翻譯中加上表示否定的「不」即可。例如，「可以」原本包含了能力、可能性、允許等意思，但「不可以」卻只出現禁止的意思。因此，(20b)和(20d)裡的「不可以」完全不適用；另，(20a)和(20c)劃底線的「不可以」意指學生們幾乎不會將之與句中的「-ㄹ/을 수 없다」聯想在一起。另，(20b)上標問號的「不能」係指多數人不這麼表達，但在語法上是對的；而上標星號者則是錯誤用法。

「-ㄹ/을 수 없다」若要表達沒有能力的話，通常以「不會」來表示，不會譯為「不可以」，除非有內包「不允許」含意時，「不可以」才能適用。前面所提及的例句(16B)之所以對初學者如此困惑，原因就在這裡。因為初學者尚未明白原來「-ㄹ/을 수 없다」有這麼多的語意。事實上，像這樣複雜的問題不僅導因於韓語用法，中文「不能」、「不會」等的複雜用法也有很大的關連。<sup>1</sup>

「-아/어도 되다」的否定型「~면 안되다」以表示禁止的「不可以」、「不能」或「不行」來翻譯皆很恰當。

- (22)a. 지금 전화 쓰면 안 돼요.                    現在 {不可以, 不能, 不行} 用電話  
       b. 지금 퇴근하면 안 돼요.                    現在 {不可以, 不能, 不行} 下班。

## 6. 教材的再檢討

如上所述，不僅是教授方法，教材中說明不清、或提示的例句過於繁複等都是令初學者混淆的原因所在。例句(16)就是一個很好的例證。這個章節裡將對三大教材中所出現的幾個問題點再做檢討。首先，將這兩個句型在教材裡的否定表現一一整理出來，結果發現，「-ㄹ/을 수 없다」的例句出現很多，相較之下，「-면 안 되다」只出現在《延世大 韓國語2(13課)》的句型練習。

### 首爾大 韓國語 1 (24 課)

A: 영화를 같이 볼 수 있어요?

B: 미안해요. 오늘은 같이 볼 수 없어요.

A: 지금 빨리 올 수 있어요?

<sup>1</sup> 大致來說，中文的「不能」有相當於「-지 못하다」和「-(으)면 안 되다」等兩種語意。「不會」則具有「-ㄹ/을 줄 모르다」和「-지 않을 것이다」的語意。

B: 아니요, 미안하지만 지금은 갈 수 없어요.

**首爾大 韓國語 2 (12 課)**

A: 지하철로 갈 수는 없어요?

B: 네, 지하철로 갈 수는 없어요.

A: 9 시까지 올 수는 없어요?

B: 아니요, 9 시까지 올 수 있어요.

중국어를 말할 수는 없지만 한자를 쓸 수는 있어요.

**首爾大 韓國語 2 (4 課)**

아저씨: 외국 사람인 것 같은데, 한글을 읽을 줄 알아요?

양리: 읽을 줄 알지만 뜻을 잘 모르겠어요.

저는 일본어를 할 줄 알아요.

내 친구는 운전할 줄 모릅니다.

**延世大 韓國語 1 (7 課 句型練習)**

A: 여행을 할 수 있습니까

B: 아니요, 바빠서 할 수 없습니다.

A: 한국 신문을 읽을 수 있습니까?

B: 아니요, 한자를 몰라서 읽을 수 없습니다.

A: 주말에도 일할 수 있습니까?

B: 아니요, 피곤해서 일을 수 없습니다.

A: 뉴스를 들으면 이해할 수 있습니까?

B: 아니요, 말이 빨라서 이해할 수 없습니다.

A: 요즘 설악산에 가면 단풍을 볼 수 있습니까?

B: 아니요, 일러서 볼 수 없습니다.

A: 그 방에 사람들이 다 들어갈 수 있습니까?

B: 아니요, 좁아서 다 들어갈 수 없습니다.

**高麗大 韓國語會話 1 (16 課)**

바람이 너무 불어서 산 꼭대기까지 올라갈 수 없었어요.

나는 한국음식을 좋아해요. 그렇지만 김치는 매워서 먹을 수 없어요.

나는 설악산에 올라갈 수 있어요. 그렇지만 에베레스트산에 올라갈 수 없어요.

나는 운전할 수 있어요. 그렇지만 우리 언니는 운전할 수 없어요.

延世大 韓國語 2 (13 課 句型練習)

A: 복도에서 담배를 피워도 돼요?

B: 아니오, 복도에서 담배를 피우면 안 돼요.

A: 여기서 좌회전을 해도 돼요?

B: 아니오, 여기서 좌회전을 하면 안 돼요.

A: 음악회에 아이를 데리고 가도 돼요?

B: 아니오, 음악회에 아이를 데리고 가면 안 돼요.

A: 이 그림을 만져 봐도 돼요?

B: 아니오, 이 그림을 만져 보면 안 돼요.

以上所整理的例句中，有幾個問題值得探討。一是《首爾大 韓國語 2 (12 課)》中所出現的例句(17)。我們發現早在第四課就已經出現了表示方法或能力的‘-르/을 줄 알다’句型，那為何在 12 課的例句(17)還要使用‘-르/을 수 있다’？如果像例句(17b)一樣，改以‘-르/을 줄 알다’來表現，是否可行？

(17) a. 중국어를 말할 수는 없지만 한자를 쓸 수는 있어요.

(首爾大 韓國語 2 (12 課))

→b.<sup>?</sup> 중국어를 말할 줄 모르지만 한자를 쓸 줄 알아요.

然而，令學生納悶的是，(17b)竟是個不通順的句子，那麼，原因何在？究竟有何差別？事實上這是因為特殊助詞‘는’在作怪，因為(17a)當中有‘는’的對照強調功能，以致於無法很單純地將‘-르/을 수 있다’替換為‘-르/을 줄 알다’。同樣地，這樣的說明，初學者很難理解，因為‘는’的多功能性，對初學者而言實在太難了。如果教材中所舉的例子可以盡量簡單明瞭，甚或可以做很明顯的舉例對照、比較的話，學習者也許就不會產生「還沒弄懂這個，半路又殺出個程咬金」的困境。



此外，就是《延世大 韓國語 2 (13 課)》的句型練習中所出現的句子與上述例句(16)的對照問題了。我們從眾多句子中抽取一個當例句(18)，拿來與《高麗大 韓國語會話 2》的(16)做個對照便可以一窺究竟。

(16)A: 여기서 사진을 찍어도 돼요?

B: 여기서 사진을 찍을 수 없어요.

(18)A: 여기서 좌회전을 해도 돼요?

B: 아니요, 여기서 좌회전을 하면 안 돼요.

我們發現，同樣以‘-아/어도 돼요?’句型來做疑問句，但回答確有兩種，為什麼要採不同的表達方式？這是初學者所想要知道的。當然，透過教師的說明，可以解決學生的疑問，但是教材例句的不一致，而且缺少說明，確實會引起學習者的困惑。「為何這本書這樣寫，那本書卻不一樣呢？差別在哪裡呢？」相信這是很多初學者想知道的問題。或許在編纂教材中，多一點解說與對照比較，可以讓混淆程度降到最低。特別是目前一代的年輕學習者，除了比一、二十年前的學習者更加聰穎外，對許多事情也更加好奇，若沒有足夠的解說，是很難說服他們，而這恐怕是舊式教材所要花心思改變之處。

## 7. 結語

綜合以上討論可以得知，‘-르/을 수 있다’因為其用法種類較為複雜，因此當句子上下文不清楚時，常會有多重語意的產生，而在這樣的情況下，若只選擇一種來對應的話，就會引起混淆或成為錯誤結果。正因為‘-르/을 수 있다’在韓語裡使用得如此頻繁與多樣化，所以在教授初學者時，更要謹慎小心。建議可以補充教材的不足，同時教授這些句型，並盡可能藉由更多的例句說明其中差異，以避免發生統一翻譯之誤謬。

## 引用書目

- 高永根。《韓國的語言研究》。力落都出版社，2001。
- 國立國語院。《標準國語辭典》。Doosan 東亞，1999。
- 國立國語院。《爲外國人的韓國語文法 2》。Communication Books，2005。
- 國立國語院・韓國語世界化財團。《爲外國人的韓國語學習辭典》。Swprime，2006。
- 金允晶。《國語讓步接續語尾之研究》。大邱大學教育大學院學位論文，2002。
- 閔賢植・趙恆祿。《韓國語教育論 1》。韓國文化社，2005。
- 白奉子。《外國人的韓國語文法辭典》。延世大學出版社，2001。
- 首爾大語學研究所。《韓國語 1, 2》。文進 media，2000。
- 延世大韓國語學堂。《韓國語 1, 2》。延世大學出版社，1992。
- 牛仁慧・羅敏慧。《Easy Korean Grammar》。韓國文化社，2000。
- 李億燮。《國語學概說》。學研社，1986。
- 李億燮・李相億・蔡琬。《韓國語的語言》。新丘文化社，1997。
- 李熙昇。《國語大辭典》。民衆書林，1994。
- 趙顯龍。《韓國語教育的實際》。UCLInc，2005。
- 周何。《國語活用辭典》。五南圖書出版公司，台北，1999。
- 崔純熙。〈韓國語 ‘보다’和中文「看」的語意比較〉。2006 世界韓國學大會論文集，2006。
- 何冬梅。〈中國人學習者的補助詞使用之誤用分析〉。2006 世界韓國學大會論文集，2006。
- 韓國國際交流財團・國際韓國語教育學會。《韓國語教育的理論與實際》。第三回東南亞/西南亞韓國語教育者邀請研修資料集，2006。
- 韓國語文化研修部。《韓國語 1, 2》。高麗大民族文化研究所，2001。
- 韓國語文化研修部。《韓國語 회화 1, 2》。高麗大民族文化研究所，2001。